**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 14 czerwca 2023 r.

PN.I.431.2.14.2023.NL

**Pani**

**Beata Giblak**

**tłumacz przysięgły**

**języka niemieckiego**

**ul. Reymonta 54**

**48-303 Nysa**

**Email: beatagiblak@poczta.onet.pl**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli.**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Beata Giblak – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Reymonta 54, 48-303 Nysa.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego[[1]](#footnote-2);
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
5. **Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** od dnia 29 maja do dnia 9 czerwca 2023 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Danuta Rajkowska– Starszy Inspektor WojewódzkiwOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Natalia Lenart – Starszy Inspektor wOddzialeOrganizacji, Kontroli   
    i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Beata Giblak – tłumacz przysięgły   
    języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 19 lutego 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/ 1093/05 [[2]](#footnote-3).
13. **Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.**

nie dotyczy

1. **Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono pozytywnie   
z uchybieniami. Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej   
i obejmowało 660 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 16 maja 2023 r., analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 611 do lp. 660.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną dnia 26 maja 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 11 pkt 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

[Dowód: akta kontroli, str. 11 i pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego. Dodatkowo podczas kontroli w tutejszym Urzędzie ponowie złożył wzór podpisu oraz odcisk pieczęci.

[Dowód: akta kontroli, str. 10 i 11 pkt 5]

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium występują powtarzające się uchybienia, które zostały przedstawione poniżej:

* + - 1. Odnotowywanie dwóch lub więcej różnych tłumaczeń dla jednego zleceniodawcy/zamawiającego w jednej rubryce repertorium.

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dalej: KOZ) rekomenduje: „(…) liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.”

* + - 1. Brak imienia zleceniodawcy w rubryce „ Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”.

KOZ wskazuje, że „(…) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię   
i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (…)”.

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny, ale nie miały zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono opisane powyżej uchybienia w prowadzeniu repertorium.

Za ich przyczynę uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem natomiast jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego dokonywania wpisów w repertorium poprzez wpisywanie kilku numerów liczb porządkowych w tę samą rubrykę, a także brak zapisu imion osób zamawiających wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez zapisywanie każdego zlecenia w oddzielnej rubryce oraz odnotowywanie imion osób zlecających tłumaczenie.
2. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli**

**w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

1. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Katarzyna Piasecka**

**Zastępca Dyrektora**

**Wydział Prawny i Nadzoru**

1. Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>,

   w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-4)